



МНРТИ 16.31.41

<https://doi.org/10.32523/2616-678X-2025-152-3-305-317>

Научная статья

Использование аудиодескрипции в процессе обучения иностранным языкам

М.Ж. Ескинди́рова¹, Д.М. Акижа́нова^{2*}, Г.М. Гауриева³

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

(E-mail: ¹manshuk-eskindirova@yandex.ru, ²diana.akizhanova@gmail.com*, ³gaurieva@yandex.ru)

Аннотация. Аудиодескрипция, как относительно молодое направление в переводческой сфере, выступает социально-ориентированной, услугой, предназначенной для предоставления доступа к информации людям с нарушениями зрения. Настоящее исследование посвящено изучению потенциала аудиодескрипции как эффективного инструмента в обучении иностранным языкам. Актуальность данной темы обусловлена ее важностью как для теоретического так и для практического развития языковой подготовки, что находит свое отражение в современных тенденциях в области образования. В данной статье рассматривается эффективность применения аудиодескрипции, как вида аудиовизуального перевода, в процессе изучения иностранных языков и развития креативного мышления у учащихся. Авторы проводят анализ особенностей аудиовизуального перевода, освещают специфику внедрения аудиодескриптивных методик в образовательном контексте и иллюстрируют их педагогический потенциал. Использование аудиовизуальных средств помогает развивать коммуникативные навыки в разных жизненных контекстах, а также совершенствовать умение самостоятельно высказываться и интерпретировать информацию. Новизна исследования состоит в том, что аудиодескрипция рассматривается как лингводидактический метод создания художественного вербального сопровождения видеоконтента. В результате ее использования обучающиеся получают возможность более полно проявить свои языковые способности и сформировать профессиональную коммуникативную компетенцию.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, аудиодескрипция, лингводидактический подход, субтитрование, иностранные языки, творческие способности, коммуникативная компетенция

Поступила: 20.08.2025; Доработана: 25.08.2025; Одобрена: 18.09.2025; Доступна онлайн: 25.09.2025

*автор для корреспонденции

Введение

В современном многоязычном мире, где много языков, открывается много возможностей для получения новых знаний и развития навыков. Практика в образовании показывает, что обучение иностранным языкам становится активнее, гибче и интереснее для учащихся. Новые технологии, внедренные в образование, позволяют улучшить качество обучения и его результаты.

Совмещение современных цифровых инструментов с традиционными методами преподавания помогает лучше усвоить материал языка, Одновременно важную роль играет развитие креативности в обучении, подтвержденное исследованиями (Казачкова, 2019) и разнообразием учебных материалов, включающих задания для формирования креативных способностей. Такие навыки особенно важны в высшем образовании, так как они помогают в поиске нестандартных решений и способствуют профессиональному росту. Учитель с развитым творческим мышлением может подойти к своей работе с непредсказуемыми, но оригинальными идеями, используя не только опыт, но и воображение. Изучение иностранных языков особенно важно для развития творческого мышления, так как даже устная речь и коммуникация требуют креативного подхода (Кзакевич, 2015).

Аудиовизуальный перевод – это сложная деятельность, требующая креативности, умения, психологической чувствительности, опыта и плановости. Все это потребует специального профессионального обучения. В рамках исследования основное внимание уделяется аудиодескрипции как педагогическому инструменту. Актуальность темы обусловлена и теоретической, и практической значимостью использования аудиодескриптивных методов, особенно в развитии креативного потенциала учащихся.

Особый интерес представляет область аудиовизуального перевода, в частности тифлокомментирование (аудиодескрипция), которая рассматривается как перспективное направление для развития креативных способностей учащихся. Аудиовизуальный перевод – это молодая, но быстро развивающаяся область, возникшая в двадцатом веке. Его цель – адаптировать разнообразные разно жанровые медиа фильмы, сериалы, игры, ток-шоу и др. – для разных аудиторий, чтобы обеспечить их доступ к информации. Обычно, таким образом передают речь, связанную с происходящими действиями в фильме. В некоторых случаях, например, в документальных фильмах, допустимо оформление визуальной информации, даже без диалогов.

Отличие аудиовизуального перевода от традиционного в том, что он включает как языковые, так и культурные, социальные и психологические аспекты. Переводчик создает определенную картину мира для зрителя, учитывая особенности целевой аудитории. Цель его работы – передать авторский замысел и вызвать у зрителя подобную эмоциональную реакцию. Это помогает усвоению элементарных норм социального и культурного поведения обеспечивает развитие навыков воспроизведения собственных высказываний и выражения своего отношения вызвать задуманные автором реакции.

Аудиовизуальный перевод – это многогранный процесс, требующий креативности, когнитивных усилий, психологической проницательности, эмпирических знаний и организационных навыков – каждая из этих составляющих требует специализированной профессиональной подготовки. В данной работе внимание сосредоточено на одном из аспектов аудиовизуального перевода – аудиодескрипции – как педагогическом методе.

Теоретические основы преподавания аудиовизуального перевода во многом базируются на трудах А.В. Козуляева (2017), который детально анализировал особенности, классификации, проблемы и перспективы данной области, а также ключевые принципы подготовки специалистов. Исследователь обосновывает необходимость интегративного подхода, предполагающего объединение коммуникативных, творческих и прагматических компетенций. Значительный вклад в развитие аудиовизуального перевода внесла Ю.Д. Маленова (2017). Кроме того, работы Р.А. Матасова (2009) и В.Е. Горшковой (2006) содержат важные положения, касающиеся методики обучения в данной сфере. Среди зарубежных исследователей следует выделить А. Ремайля (2022), а также А.И.Х. Бартоломе и Г.М. Кабреру (2005), которые рассматривали аудиовизуальный перевод с позиции лингвистического подхода, уделяя большое внимание особенностям формирования псевдоустной речи в медиатекстах.

Истоки аудиодескрипции связаны прежде всего с работами С.Н. Ваньшина (2011), которого принято считать одним из основоположников данного направления. Ряд ученых, включая Ю.В. Александрову, М.Б. Раренко, Н.Ю. Аносову, И.С. Борщевского рассматривают аудиодескрипцию как специфическую форму аудиовизуального перевода, требующую высокого уровня креативности. В свою очередь, М. Моцаж анализирует аудиодескрипцию как самостоятельный жанр в сфере киноперевода. В целом исследователи сходятся во мнении о необходимости специальной подготовки специалистов, способных эффективно работать в данной области.

В рамках данной статьи аудиодескрипция рассматривается не только как переводческая практика, но и как средство обучения иностранным языкам, способствующее развитию творческих способностей обучающихся. Основная цель исследования заключается в доказательстве того, что аудиодескрипция может выступать действенным педагогическим инструментом в процессе языкового образования. Для реализации поставленной цели были сформулированы следующие задачи:

- проанализировать специфику аудиовизуального перевода с акцентом на аудиодескрипцию как метод обучения;
- раскрыть возможности применения аудиодескриптивных технологий для повышения эффективности изучения языка и развития креативного мышления;
- разработать примеры художественных описаний и комментариев к кинофрагментам на иностранном языке;
- обосновать целесообразность включения аудиодескрипции в практику преподавания иностранных языков.

Методы исследования

Исследование проводилось с использованием междисциплинарного, функционального и деятельностного подходов. Эти методы предполагают анализ

приемов и инструментов, способствующих развитию творческих способностей обучающихся в процессе освоения иностранного языка. Особое внимание уделялось применению техник аудиодескрипции как в рамках учебных занятий, так и при создании учебной и учебно-методической литературы, ориентированной на формирование креативных навыков студентов. В качестве основного эмпирического материала были выбраны классические художественные фильмы.

Результаты и обсуждение

В зависимости от поставленных задач аудиовизуальный перевод может классифицироваться на несколько разновидностей. Ключевая функция специалистов данной сферы заключается в осуществлении двустороннего перевода — как с родного языка на иностранный, так и в обратном направлении. В отдельных ситуациях, обусловленных особенностями сюжета или контекста аудиовизуального произведения, возникает необходимость привлечения третьего языка. Так, например, при переводе фильма «Война и мир» с русского на английский язык переводчику приходится учитывать и французскую речь, присутствующую как в звуковом ряде, так и в тексте сценария. Профессионал в области аудиовизуального перевода должен обладать глубокими знаниями культурных и социальных реалий стран исходного и целевого языков, а также владеть специализированными навыками работы с различными типами медиаконтента — от художественных фильмов до новостных программ и видеоигр. Кроме того, важным требованием является умение применять различные переводческие техники, включая субтитрование и закадровое озвучивание. Квалифицированный специалист несёт ответственность за создание точной и адекватной итоговой версии перевода, а также за реализацию процесса транспозиции (*transcreation*), предполагающего не только передачу содержания, но и воссоздание всех смысловых и эмоциональных нюансов оригинала для зрителя.

Особое место в аудиовизуальном переводе занимает дубляж, который отличается высокой степенью творческой составляющей. Данный вид перевода нередко рассматривается как наиболее сложная и совершенная форма, поскольку предполагает создание на языке перевода полноценного текста, максимально соответствующего оригиналу по смыслу и содержанию. В процессе дубляжа исходная звуковая дорожка заменяется новой, при этом реплики синхронизируются с артикуляцией актёров, что позволяет достичь эффекта естественности восприятия. В сравнении с закадровым переводом дубляж воспринимается как более аутентичный, так как требует от переводчика не только точности, но и художественного подхода: необходимо учитывать интонацию, эмоциональную окраску речи и индивидуальные особенности персонажей. По сути, переводчик дубляжа выполняет функции, близкие к работе звукорежиссёра, создавая новую аудиоверсию произведения.

Процесс создания закадрового перевода с технической точки зрения значительно менее сложен по сравнению с дубляжом. В свою очередь, дубляж представляет собой более трудоёмкую и творчески насыщенную деятельность, включающую несколько последовательных этапов (Аносова, 2018). Начальная стадия предполагает выполнение литературного перевода, в ходе которого специалист работает с исходными материалами.

Однако во многих случаях доступна только аудиозапись, что требует дополнительных

усилий и времени для создания точного перевода. Следующим этапом является синхронизация текста, или так называемая «укладка», при которой переведённые реплики адаптируются таким образом, чтобы они совпадали с артикуляцией актёров и временными параметрами оригинала. Данный процесс требует особой точности в подборе лексики, поскольку произнесение слов должно соответствовать движениям губ персонажей, что представляет собой достаточно сложную задачу. Качественно выполненный дубляж создаёт иллюзию того, что аудиовизуальное произведение изначально было создано на языке перевода, что свидетельствует о высоком уровне профессионализма переводчика. Дальнейшие этапы включают организационно-технические процедуры, такие как подбор актёров озвучивания и обеспечение необходимого оборудования для записи.

Перевод субтитров является одной из наиболее распространённых и доступных форм аудиовизуального перевода. Специалист, занимающийся субтитрованием, отвечает за создание текстового сопровождения, размещаемого в нижней части экрана. Согласно Х. Диасу Синтасу (Cintas et al., 2023), субтитры представляют собой визуализацию устной речи в письменной форме, что особенно эффективно при передаче кратких высказываний. Тем не менее, на практике субтитры часто подвергаются сокращению и передают лишь ключевую информацию диалога. В.Е. Горшкова рассматривает их как сжатую форму перевода, отражающую основное содержание реплик и представленную в виде текста на экране. Основные функции субтитров заключаются в обеспечении доступности контента для людей с нарушениями слуха, облегчении восприятия информации, а также в содействии изучению иностранных языков посредством просмотра фильмов. Несмотря на высокую степень точности передачи содержания, субтитры не всегда способны полностью отразить стилистические и диалектные особенности устной речи. Поскольку зритель воспринимает только текстовую форму, переводчик должен обладать не только высоким уровнем владения языком, но и навыками работы с профессиональными программами для создания субтитров.

Особое место среди видов аудиовизуального перевода занимает тифлокомментирование, или аудиодескрипция, ориентированная на специфические потребности аудитории. Данный вид перевода предполагает создание дополнительных аудиокментариев, обеспечивающих доступ к визуальной информации. Он предназначен не только для людей с нарушениями слуха, но и для незрячих и слабовидящих пользователей, а также для лиц с особыми когнитивными особенностями. По своей сути аудиодескрипция представляет собой вербализацию тех элементов окружающей действительности, которые недоступны зрительному восприятию, позволяя компенсировать дефицит визуальной информации.

Эффективная реализация аудиодескрипции требует использования как языковых, так и внеязыковых стратегий, учитывающих эмоциональные и психологические характеристики аудитории. Речь переводчика трансформируется в образные представления, формируя в сознании слушателя целостные картины происходящего и преобразуя звуковые и знаковые элементы в осмысленные образы.

В современном мире практика аудиовизуального перевода аудиодескрипция широко применяется при адаптации различных видов контента: художественных и документальных фильмов, театральных постановок, информационных программ, а также в сфере культурно-развлекательных мероприятий, концертов, музеев, выставок, эстрадных шоу. Она усиливает способность зрителя более ярко и полно воспринимать

происходящее действие. Использование аудиодескрипции способствует более глубокому и яркому восприятию происходящего, позволяя зрителю сформировать целостное представление о визуальном ряде.

Данный вид перевода может осуществляться как в индивидуальном формате, так и для группы слушателей, что определяет особенности восприятия — личностного или коллективного. В зависимости от условий и задач аудиодескрипция может быть как заранее подготовленной, так и выполняться в режиме реального времени. Выделяют два основных типа аудиодескрипции: спонтанную и подготовленную. В первом случае специалист предоставляет комментарий без предварительной подготовки, осуществляя так называемый «перевод с листа», при котором кратко и точно описывает визуальные элементы — объекты, действия или сцены — в устной форме с соблюдением чёткой дикции.

Подготовленная аудиодескрипция представляет собой более сложный и творчески ориентированный процесс, включающий ряд последовательных этапов:

- внимательное изучение и анализ объекта или сцены, подлежащих описанию;
- обращение к дополнительным источникам для получения контекстуальной информации;
- использование словарей и специализированной литературы;
- глубокий анализ исходного материала (например, фильма или произведения искусства), выступающего основой визуального содержания;
- выделение достаточного времени для создания качественного текста комментария.

Использование подготовленной аудиодескрипции в качестве лингводидактического инструмента предполагает внедрение специальных упражнений и методических приёмов, направленных на развитие креативного мышления. В рамках данного подхода особое значение приобретает способность студентов создавать художественные описания, повествования и комментарии к видеоматериалам на иностранном языке.

При работе с аудиовизуальными произведениями переводчик-аудиодескриптор выполняет не только функцию передачи диалогов. Его задача включает также интерпретацию и словесное описание эмоциональных сцен без речевого сопровождения, характеристику ситуации и внешнего облика персонажей. Таким образом, специалист формирует вербальное представление визуального ряда, создавая у слушателя целостный образ происходящего. В образовательной практике задания по аудиодескрипции могут включать анализ и описание немых или невербальных фрагментов фильмов, в которых отсутствует речевая составляющая. Основная цель таких упражнений заключается в формировании у студентов навыков создания выразительных и содержательных комментариев на иностранном языке на основе визуального материала.

Работа над аудиодескрипцией, как правило, осуществляется поэтапно в группах. На начальной стадии студенты просматривают видеоматериал, уделяя особое внимание эпизодам без диалогов, и составляют предварительный вариант описания, определяя его объём. Далее следует этап редактирования и уточнения содержания. При создании комментариев к художественным фильмам предпочтение отдаётся эмоционально насыщенным текстам, включающим краткие, но информативные предложения, точно передающие визуальное содержание комментария.

Студенты выполняют задания по созданию двух вариантов аудиодескрипторских комментариев. Один — нейтральный, ориентированный на буквальное описание, другой — более творческий, предполагающий использование выразительных языковых средств. Такая деятельность способствует углублённой работе с лексикой, грамматикой и стилистикой иностранного языка и является эффективным средством развития языковых компетенций.

Аудиодескрипция как педагогический инструмент значительно повышает мотивацию обучающихся, стимулирует развитие их творческого потенциала и способствует формированию индивидуального языкового стиля. Её важным преимуществом является универсальность: она может применяться в различных междисциплинарных контекстах и адаптироваться к разнообразным учебным материалам. Кроме того, данный метод позволяет интегрировать в процесс обучения культурные и социальные особенности стран изучаемого языка.

Эффективность применения аудиодескрипции во многом зависит от правильно подобранного учебного материала. Так, в качестве примера может выступать использование классического французского кинематографа, в частности фильмов «Новой волны», при обучении французскому языку. Характерными чертами данных фильмов являются выразительная визуальная составляющая, наличие немых сцен и лаконичные диалоги, что делает их особенно подходящими для аудиодескриптивной практики.

Работа с подобным материалом не только способствует развитию языковых навыков — лексических, грамматических и фонетических, — но и расширяет культурный кругозор студентов, знакомя их с ключевыми тенденциями национального кинематографа.

Подготовка специалистов в области аудиодескрипции требует комплексного подхода, включающего освоение различных методик, а также современных технологических средств и программного обеспечения.

К базовым требованиям к аудиодескриптору относятся знание профессиональной этики, владение переводческими стратегиями, развитые речевые навыки, способность к концентрации внимания, а также умение точно и выразительно описывать визуальные образы.

Аудиодескрипция как педагогический инструмент значительно повышает мотивацию обучающихся, стимулирует развитие их творческого потенциала и способствует формированию индивидуального языкового стиля. Её важным преимуществом является универсальность: она может применяться в различных междисциплинарных контекстах и адаптироваться к разнообразным учебным материалам. Кроме того, данный метод позволяет интегрировать в процесс обучения культурные и социальные особенности стран изучаемого языка.

Значительный интерес представляет подход, предложенный Рецкером, основанный на принципе постепенного усложнения учебного материала и концентрического освоения знаний. Учёный подчёркивает необходимость акцентирования внимания не только на понимании исходного текста, но и на трудностях его передачи средствами языка перевода. Среди основных рекомендаций можно выделить (Рецкер, 1967):

– Основное внимание следует уделять трудностям передачи исходных мыслей на языке перевода, а не только проблемам понимания.

- На всех этапах обучения необходимо включать тематические упражнения, направленные на овладение конкретными переводческими приемами и преодоление лексических, грамматических и стилистических трудностей.
- Проведение сравнительного анализа различных вариантов перевода;
- Организацию индивидуальной работы со студентами для развития их творческого потенциала;
- Применение индивидуального подхода на всех этапах обучения.

Подготовка аудиодескрипторов представляет собой многоаспектный процесс, требующий сочетания лингвистических знаний и понимания особенностей восприятия информации людьми с нарушениями зрения.

Ключевыми направлениями подготовки являются:

- языковая подготовка, предполагающая высокий уровень владения языком и знание специализированной терминологии;
- освоение технических средств, включая технологии аудиовизуального перевода, такие как шрифт Брайля, тактильные устройства и аудиосистемы.

Особое значение имеет и дубляж, поскольку он требует передачи не только содержания, но и эмоциональных, интонационных и невербальных аспектов коммуникации.

Например, в музейной практике отмечается, что при описании статичных объектов необходимо усиливать динамичность повествования, компенсируя отсутствие звуковых и тактильных ощущений (Зыков, 1977). При этом аудиокomentarии в музейной среде отличаются от кинематографических или театральных, где диктор ограничен временными рамками. Экскурсовод, напротив, может использовать более развернутые и образные описания.

Неотъемлемыми компонентами профессиональной подготовки являются эмпатия и культурная компетентность, позволяющие учитывать потребности и ожидания целевой аудитории.

В качестве эффективной методологической базы рекомендуется использование коммуникационных технологий, ориентированных на активное обучение. Также стоит подчеркнуть, что аудиокomentarий в музейной среде значительно отличается от аудиодескрипции в кино или театре, где у диктора ограничено время. В отличие от этого, музейный экскурсовод может использовать более яркие описания, чтобы создать для посетителей более полное и насыщенное впечатление.

Эмпатия и культурная компетенция – понимание потребностей и ожиданий людей с нарушениями зрения, а также уважение их культурных особенностей имеют решающее значение для успешного аудиовизуального перевода.

Рекомендуется использование коммуникационных технологий в качестве основной методологической базы, что хорошо согласуется с целями и принципами обучения аудиовизуальному переводу.

Аудиодескрипция как педагогический инструмент значительно повышает мотивацию обучающихся, стимулирует развитие их творческого потенциала и способствует формированию индивидуального языкового стиля. Её важным преимуществом является универсальность: она может применяться в различных междисциплинарных контекстах и адаптироваться к разнообразным учебным аудиовизуальным заданиям. Такой подход акцентирует внимание на концептуальном

понимании, контроле и эффективности. Он основан на принципах активного обучения, что позволяет эффективно отслеживать прогресс.

Коммуникационные технологии дают студентам возможность осознавать свои эмоциональные реакции, рефлексировать над своей деятельностью и активно участвовать в учебном процессе. Они стимулируют развитие навыков устной речи и обсуждение различных сценариев.

Кроме того, обучение аудиодескрипции включает работу с системой Брайля и другими доступными форматами представления информации. Студенты осваивают методы адаптации текстов, учатся преобразовывать информацию в аудиоформат и анализировать структуру текста. Такие навыки особенно важны в высшем образовании, так как они помогают в поиске нестандартных решений и способствуют профессиональному росту. Учитель с развитым творческим мышлением может подойти к своей работе с непредсказуемыми, но оригинальными идеями, используя не только опыт, но и воображение.

Практическая подготовка также предусматривает работу со звуковыми материалами — речью, шумами и звуковыми эффектами — с последующим их преобразованием в текстовую форму. Важную роль играют упражнения с аутентичными материалами и получение обратной связи, что способствует профессиональному росту обучающихся и повышению эффективности обучения иностранным языкам.

Заключение

В результате исследования можно сделать следующие выводы: аудиодескрипция, особенно специально подготовленная прямая аудиодескрипция в рамках обучения иностранным языкам, является продуктивной и увлекательной образовательной деятельностью. Она позволяет студентам продемонстрировать и развить свои творческие способности, одновременно повышая уровень владения иностранным языком. Работа над детализированными художественными описаниями или комментариями к фильму, что составляет основу аудиодескрипции как лингвистического и дидактического метода, способствует расширению словарного запаса, обогащает систему лексических, грамматических и стилистических знаний в иностранном языке, а также развивает у студентов творческое мышление и навыки создания художественных текстов, комментариев или повествования на иностранном языке. Аудиодескрипция помогает студентам применять языковые навыки на практике, отражая их уровень языковой культуры и знаний. Таким образом, развитие творческих способностей студентов посредством аудиодескрипции как метода обучения иностранным языкам будет способствовать формированию их профессиональных коммуникативных компетенций как будущих специалистов.

Конфликт интересов, благодарность и информация о финансировании

Источником финансирования является Комитет науки Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан (АР1967966 «Тифлоперевод как социально-ориентированный вид переводческой деятельности: подготовка специалистов-тифлопереводчиков»).

Вклад авторов

Ескиндинова М.Ж. – подбор литературы, анализ и обобщение результатов исследования. **Акижанова Д.М.** – сбор и интерпретация результатов работы, обзор литературы. **Гауриева Г.М.** – работа с текстом, обзор литературы.

Список литературы

Аносова, Н.Э. (2018). Закадровый перевод и субтитрование: особенности перспективы. Перспективы науки и образования, 1(31).

Акижанова, Д., Тулегенова А., & Каирова М. (2024). Аудиодескрипция как особая форма переводческой деятельности. Вестник Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева. Серия Филология, 148(3), 195–202. <https://doi.org/10.32523/2616-678X-2024-148-3-195-202>

Ваньшин, С.Н. (2011). Тифлокомментирование, или Словесное описание для слепых: инструкторско-методическое пособие. Под общей ред. В. С. Степанова, С. Н. Ваньшина. Москва: Логосвос.

Зыков, С.А. (1977). Методика обучения глухих детей языку. Москва: Просвещение.

Горшкова, В.Е. (2006). Теоретические основы процессориентированного подхода к переводу кинодиалога: на материале современного французского кино: автореферат дис... д. филол. наук. Иркутск.

Казачкова, М.Б., & Дорохова, Т.С. (2019). Применение творческих заданий в обучении английскому языку младших школьников. Вестник Марийского государственного университета, 3(35).

Казакевич, О.М. (2015). Методика развития творческого мышления и творческих способностей учащихся на уроках английского языка в условиях реализации ФГОС. Концепт, 38.

Козуляев, А.В. (2017). Основы инновационной методики формирования профессиональных компетенций аудиовизуального переводчика. Инновационные проекты и программы в образовании, 6.

Маленова, Е.Д. (2017). Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и зарубежный опыт. Коммуникативные исследования, 2.

Матасов, Р.А. (2009). Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореферат дис...канд. филол. наук. Москва.

Рецкер, Я. И. (1967). Основные этапы подготовки переводчика (из опыта преподавателя перевода с английского языка). Тетради переводчика. Москва: Издательство «Международные отношения».

Bartolome, A.I.H., & Cabrera, G. M. (2005). New trends in audiovisual translation: The latest challenging modes. *Misce-lanea: A Journal of English and American Studies*, 3.

Cintas, J.D., Rizzo, A., & Spinzi, C. (2023). Introduction audiovisual translation in context. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 9(3).

Remael, A., & Reviers, N. (2022). Audio description for the theatre: A research-based practice. In *The Routledge Handbook of Audio Description*.

Silva, J. A. C. e, & Rocha, J. A. P. (2025). Accesibilidad para usuarios con discapacidad visual: análisis de la audiodescripción en revistas. *Biblios Journal of Librarianship and Information Science*, (88), e005. <https://doi.org/10.5195/biblios.2025.1223>

M.Zh. Yeskindirova, D.M. Akizhanova, G.M. Gauriyeva
L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan

Audio description's use in the process of foreign language teaching

Abstract. Audio description is a crucial field focused on providing access to information and communication for individuals with visual impairments. The following article explores the concept of audio description and training methods for translators in this specialized area. The relevance of this research is driven by the methodological and practical significance of audio description as a technique in foreign language education. The aim of the study is to demonstrate that audio description as a form of audiovisual translation can serve as an effective method for teaching foreign languages and fostering students' creative abilities. The article outlines the characteristics of audiovisual translation, details the process of employing audio description techniques to enhance foreign language learning and argues for its potential in education. The innovative aspect of this research lies in defining audio description as a linguodidactic approach to creating artistic verbal description, narration or commentary for films. Consequently, applying audio description allows students to showcase their language skills reflecting their level of language proficiency and cultural knowledge. As a pedagogical tool audio description significantly contributes to developing the professional communicative competence of future specialists.

Keywords: audiovisual translation, audio description, linguodidactic approach, subtitling, foreign languages, creative abilities, communicative competence.

М.Ж. Ескиндиrowa, Д.М. Акижанова, Г.М. Гауриева
Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан

Аудиодескрипцияны шетел тілдерін оқыту үдерісінде қолдану

Андатпа. Аудиодескрипция аударма аспектісіндегі зерттеу саласы ретінде көру қабілеті төмен адамдарға ақпаратқа қол жеткізуге мүмкіндік беретін жаңа әлеуметтік қызмет болып табылады. Бұл мақалада аудиодескрипция шет тілдерін оқыту әдісі ретінде қарастырылады, оның тілдік дайындықтағы әдіснамалық және практикалық маңызы талданады. Зерттеудің мақсаты – аудиовизуалды аударманың бір түрі ретінде аудиодескрипцияны шет тілдерін оқыту және шығармашылық қабілеттерді дамыту процесінде тиімді қолдануға болатынын көрсету. Мақала авторлары аудиовизуалды аударманың ерекшеліктерін зерттеп, шет тілдерін оқытудың тиімділігін арттыру үшін аудиодескрипция әдістерін қолдану процесін егжей-тегжейлі сипаттайды. Сонымен қатар, аудиодескрипция білім алушыларға әлеуметтік және тұрмыстық жағдайларда коммуникативтік міндеттерді орындауға мүмкіндік беретін құрал ретінде қарастырылады. Бұл әдістің қолданылуы оқыту процесінде қарапайым заттарды меңгеруге көмектесіп қана қоймай, студенттердің тілдік дағдыларын жетілдіруге, шығармашылық ойлауын дамытуға және ақпаратты қабылдау деңгейін арттыруға ықпал етеді. Аудиовизуалды құралдар арқылы аудиодескрипция әдісі білім беру тәжірибесінде инновациялық тәсіл ретінде ұсынылады. Зерттеу нәтижелері көрсеткендей, бұл әдіс шет тілін үйретуде коммуникативтік, когнитивтік және мәдени аспектілерді біріктіруге мүмкіндік береді, оқытудың сапасын арттырады және оқушылардың тілдік белсенділігін қолдайды.

Түйін сөздер: аудиовизуалды аударма, аудиодескрипция, лингводидактикалық тәсіл, субтитрлеу, шет тілі, шығармашылық қабілеттер, коммуникативтік құзыреттілік.

References

- Anosova, N.E. (2018). Zakadrovyyj perevod i subtitrovanie: osobennosti perspektivy [Voice-over translation and subtitling: features and prospects]. *Perspectives of Science and Education*, 1(31), 179-182. (in Russian)
- Akizhanova Д., Tulegenova, A., & Kairova, M. (2024). Audio description as a special form of translation activity. *Bulletin of L.N. Gumilyov Eurasian National University. PHILOLOGY Series*, 148(3), 195-202. <https://doi.org/10.32523/2616-678X-2024-148-3-195-202>
- Bartolome, A. I. H., & Cabrera, G. M. (2005). New trends in audiovisual translation: The latest challenging modes. *Misce-lanea: A Journal of English and American Studies*, 3.
- Van'shin, S. N. (2011). *Tiflokommentirovanie, ili Slovesnoe opisanie dlja slepyh: instruktorskometodicheskoe posobie* [Audio description, or verbal description for the blind: an instructional and methodological guide]. Moscow: Logosvos. (in Russian)
- Zykov, S. A. (1977). *Metodika obuchenija gluhih detej jazyku* [Methods of teaching language to deaf children]. Moscow: Prosveshhenie. (in Russian)
- Cintas, J. D., Rizzo, A., & Spinzi, C. (2023). Introduction Audiovisual Translation in Context. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 9(3).
- Gorshkova, V. E. (2006). *Teoreticheskie osnovy processorientirovannogo podhoda k perevodu kinodialoga: na materiale sovremennogo francuzskogo kino* [The theoretical foundations of the processor-oriented approach to the translation of the film dialogue: the material of modern French cinema] [Abstract of the dissertation for ... Doctor of Philology, Irkutsk] (in Russian)
- Kazachkova, M.B., & Dorohova, T. S. (2019). *Primenenie tvorcheskih zadaniy v obuchenii anglijskomu jazyku mladshih shkol'nikov*. *Vestnik Marijskogo gosudarstvennogo universiteta*, 3(35). (in Russian)
- Kazakevich, O.M. (2015). *Metodika razvitija tvorcheskogo myshlenija i tvorcheskih sposobnostej uchashhihsja na urokah anglijskogo jazyka v uslovijah realizacii FGOS* [Methods of developing creative thinking and creative abilities of students in English lessons in the context of the implementation of the Federal State Educational Standard]. *Koncept*, 38. (in Russian)
- Kozulyaev, A.V. (2017). *Osnovy innovacionnoj metodiki formirovaniya professional'nyh kompetencij audiovizual'nogo perevodchika* [Fundamentals of the innovative methodology for the formation of professional competencies of an audiovisual translator]. *Innovative Projects and Programs in Education*, 6. (in Russian)
- Malenova, E.D. (2017). *Teorija i praktika audiovizual'nogo perevoda: otechestvennyj i zarubezhnyj opyt*. [Theory and practice of audiovisual translation: domestic and foreign experience]. *Kommunikativnye issledovaniya*, 2. (in Russian)
- Matasov, R.A. (2009). *Perevod kino/video materialov: lingvokul'turologicheskie i didakticheskie aspect* [Film/video translation: linguistic, cultural and didactic aspects] [abstract of the dissertation for ... Candidate of Philology]. Moscow (in Russian)
- Recker, Ja.I. (1967). *Osnovnye jetapy podgotovki perevodchika (iz opyta prepodavatelja perevoda s anglijskogo jazyka)* [The main stages of translator training (from the experience of an English translation teacher)]. *Tetradi perevodchika*. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya (in Russian)

Remael, A., & Reviere, N. (2022). Audio description for the theatre: A research-based practice. In *The Routledge Handbook of Audio Description*.

Silva, J. A. C. e, & Rocha, J. A. P. (2025). Accesibilidad para usuarios con discapacidad visual: análisis de la audiodescripción en revistas. *Biblios Journal of Librarianship and Information Science*, (88), e005. <https://doi.org/10.5195/biblios.2025.1223>

Информация об авторах:

Ескинди́рова Маншук Жумабаевна – PhD, и.о. доцента, Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан. E-mail: manshuk-eskindirova@yandex.ru, ORCID: 0000-0001-6487-1639.

Акижанова Диана Муратовна – автор для корреспонденции, PhD, и.о. доцента, Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан. E-mail: diana.akizhanova@gmail.com, ORCID: 0000-0002-1300-0339.

Гауриева Гульжан Мухаметкалиевна – кандидат педагогических наук, и.о. доцента, Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан. E-mail: gaurieva@yandex.ru, ORCID: 0000-0003-2742-7947.

Ескинди́рова Маншук Жумабаевна – PhD, доцент м.а., Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан. E-mail: manshuk-eskindirova@yandex.ru, ORCID: 0000-0001-6487-1639.

Акижанова Диана Муратовна – хат-хабар үшін автор, PhD, доцент м.а., Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан. E-mail: diana.akizhanova@gmail.com, ORCID: 0000-0002-1300-0339.

Гауриева Гульжан Мухаметкалиевна – педагогика ғалымдарының кандидаты, доцент м.а., Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан. E-mail: gaurieva@yandex.ru, ORCID: 0000-0003-2742-7947.

Yeskindirova Manshuk Zhumabayevna – PhD, acting Associate Professor, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan. E-mail: manshuk-eskindirova@yandex.ru, ORCID: 0000-0001-6487-1639.

Akizhanova Diana Muratovna – corresponding author, PhD, acting Associate Professor, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan. E-mail: diana.akizhanova@gmail.com, ORCID: 0000-0002-1300-0339.

Gauriyeva Gulzhan Mukhametkaliyevna – Candidate of Pedagogy, acting Associate Professor, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan. E-mail: gaurieva@yandex.ru, ORCID: 0000-0003-2742-7947.



[Copyright: © 2025 by the authors. Submitted for possible open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution \(CC BY NC\) license \(https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/\).](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)